

Asahi Weekly

¥340
(tax included)

昭和48年4月16日第三種郵便物認可 日曜日発行

The Bilingual Paper for English Learners

No. 2510 Sunday, April 10, 2022



AP

Sho goes on

The Los Angeles Angels' Shohei Ohtani watches as the ball flies over the fence for a home run during the fifth inning of a spring training game against the Los Angeles Dodgers on April 3. Under a new rule, the two-way wonder began the game as a starting pitcher while batting for himself and remained in play as a designated batter.

大谷翔平選手
二刀流フル発揮

米大リーグ・エンゼルスの大谷翔平選手は3日、ドジャースとのオープン戦で「1番・指名打者(DH)」として先発出場し、5回に3号となるソロ本塁打を打ちました。打順に入った先発投手が降板後もDHとして出場を続けられる新ルールが今季から導入され、ますます活躍の機会が増えそうです。

朝日新聞

初夏の集中コース
5日間/1ヶ月



ビジネス英会話
大人英会話
TOEFL®/TOEIC®

プライベート
グループ

エヴァグリーン英語学院祐天寺校
E-mail: info@evergreen.gr.jp

☎ 03-3713-4958



INFORMATION

「朝日コネクト」の音声終了
朝日コネクトの英語音声サービスは終了しました。長年のご愛顧、ありがとうございました。引き続きウェブサイトで音声をご利用いただけます。

TRAVEL

12-13

英ケント州カンタベリー

景勝に恵まれ「英国の庭」の通称があり、大聖堂が有名です。



購読のお申し込みは

月ぎめ ¥1,300(税込)
1部 ¥340(税込)



お近くのASA(朝日新聞販売所)

☎ 0120-33-0843
(7:00-21:00)

紙面などの
問い合わせは

03-5541-8695
(平日10:00-17:00)

Russian laureate offers medal for refugees

昨年ノーベル平和賞を共同受賞したロシア人ジャーナリストのドミトリー・ムラトフさんが、ウクライナ難民支援のため、ノーベル賞のメダルを寄付して競売にかけると発表した。

Russian journalist Dmitry Muratov, a co-winner of last year's Nobel Peace Prize, said on March 22 he would donate his Nobel medal to be auctioned to raise funds for Ukrainian refugees.

The **Novaya Gazeta newspaper**, where Muratov is editor-in-chief, said earlier it would remove **material** on Russia's military actions in Ukraine from its website because of **ensorship**, responding to **threats of criminal prosecution** of journalists who **veer from the official line**.

In an article with his name, Muratov said he would donate the medal to the Ukrainian Refugee Fund, adding: "There are already over 10 million refugees. I ask the auction houses to respond and **put up for auction** this world-famous award." (Reuters)



ノーベル平和賞授賞式で写真撮影に応じるマリア・レッサさん(左)とドミトリー・ムラトフさん＝2021年12月、オスロ Reuters

laureate (見出しから) 大きな賞の受賞者
Novaya... newspaper ロシアの独立系リベラル紙「ノヴァ・ガゼータ」
material 情報、資料
ensorship 検閲
threat(s)... prosecution 刑事訴追するとの脅し
veer...line 政府方針から外れる
put...auction ~を競売に出す

Check Point

自動詞と他動詞を要区別

第1段落にある raise funds の raise は他動詞で「(資金などを)調達する」の意味で使われています。よく似た rise は自動詞なので直後に目的語を従えることができません。rise from the chair(イスから立ち上がる)のように使います。lie on the bed(ベッドに横になる: 自動詞)、lay a baby on the bed(赤ん坊をベッドに寝かせる: 他動詞)も紛らわしいので要注意です。arrive(着く)は自動詞なので後に at や in が必要ですが、reach(〜に着く)は他動詞で前置詞は不要です。

Grand Slam winner Barty hangs up racket

女子テニスで世界ランキング1位のアシュリー・バーティさん(25)が現役引退を発表した。2カ月前に全豪オープンで優勝して四大大会3回目の栄冠を手にしたばかりだった。

BRISBANE, Australia (AP) — Ash Barty surprisingly retired from tennis at age 25 while ranked No. 1 and less than two months after winning the Australian Open for her third Grand Slam singles title.

Saying it was time to "**chase** other dreams," Barty said she **no longer feels compelled to** do what she knows is required to be the best she can be at tennis.

"I don't have the **physical drive**, the emotional want and **everything it takes to** challenge yourself at the very top of the

level anymore. I am **spent**," she said.

Barty announced her **engagement to** trainee golf professional Garry Kissick in November. The pair had been dating since 2016.



引退会見で記者の質問に応じるアシュリー・バーティ選手(右)とコーチのクレイグ・ティザー氏＝3月24日、オーストラリア AAP Image/Jono Searle via Reuters

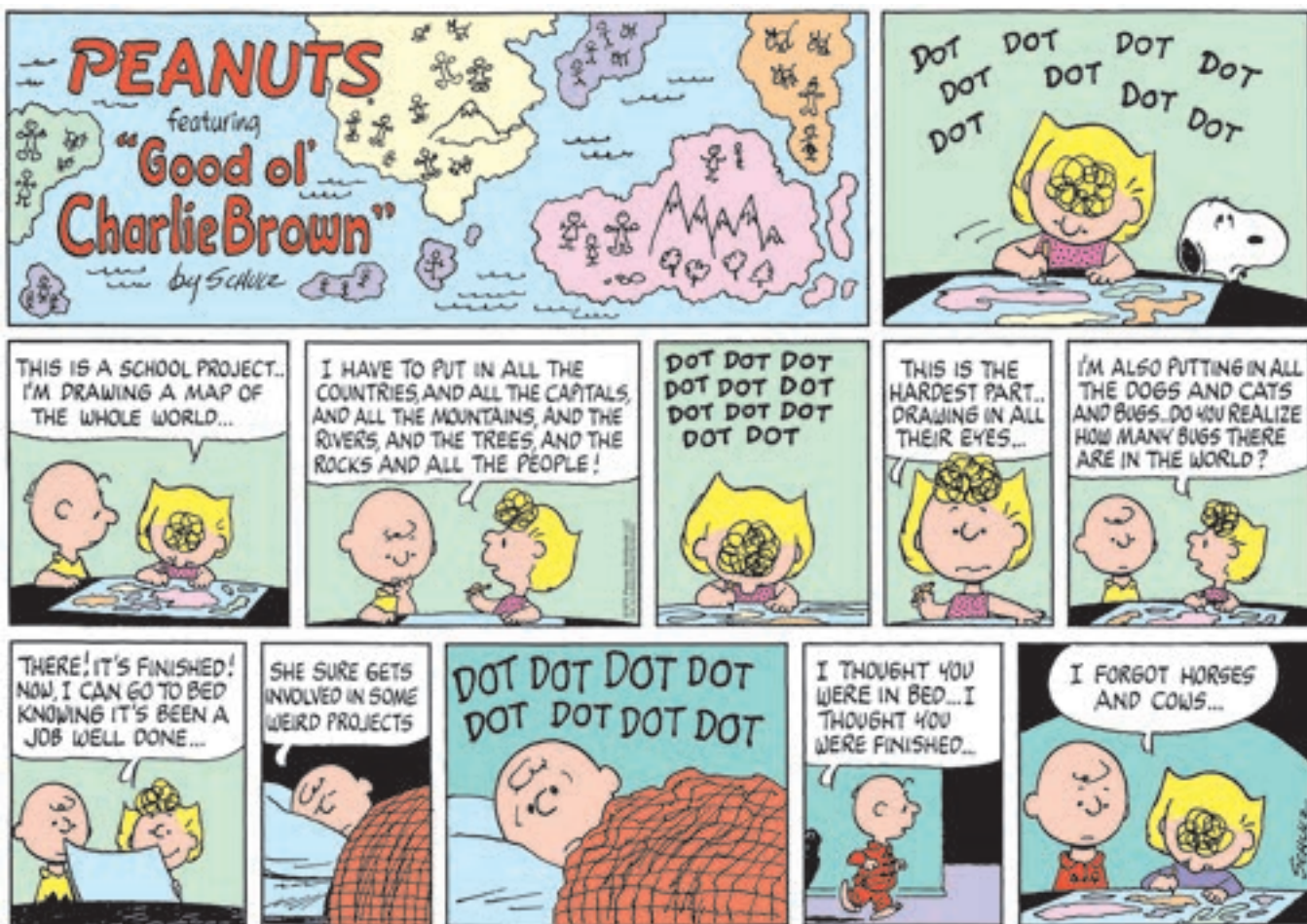
chase ~を追いかける
no...to もはや~しなければという気持ちに駆られなくなった
physical drive 身体的な活力
everything...to ~するのに必要なもの全て
spent 疲れ切った
engagement to ~との婚約

Check Point

現役引退に使われる hang up

見出しにある hang(s) up racket は、文字通りには「ラケットを(壁に)掛ける」の意味ですが、「hang up one's 該当するスポーツの典型的な用具」の形で、スポーツ選手の現役引退に使われます。スポーツ用具を使い納めにするということです。記事ではテニス選手なので、racket が使われていますが、ボクシング選手なら **gloves** が、野球選手やサッカー選手なら **cleats / spikes**(スパイクのついたシューズ)になります。I decided to **hang up my jersey** and retire from basketball. (バスケットボール界から引退することにした)という表現もあります。

記事の和訳は、朝日ウイークリーのウェブサイトでご覧いただけます。



世界を網羅する

左コマから右へ

- 1 ……
- 2 テンテンテンテン テンテンテンテン テン
- 3 学校の課題*なの。全世界の地図を描いているの…
- 4 すべての国とその首都、山々や川、木や岩やすべての人を入れないとだめなの!
- 5 テンテンテン テンテンテン テンテンテン テン
- 6 ここが一番難しいところ。みんなの目を描かないと…
- 7 あと、犬や猫や虫たちもすべて入れてるの。地球にどれだけの虫がいるのかわかってる?
- 8 よし! できた! これでいいものを作った*と思いきや寝られるわ…
- 9 あの子は本当に変な課題には真剣に取り組むんだ
- 10 テンテンテンテン テンテンテンテン
- 11 もう寝たのかと思った…もう終わったんだろう…
- 12 馬や牛を忘れていたの…

* school project: 学校の課題
 * job well done: うまくいった仕事、「出来がよい」という意味もある

翻訳: AW



スヌーピー (Snoopy) を snoopy とつづると「せんさく好きな」の意味になる。動詞 snoop は「こそこそきぐる」で try to find out about someone's private affairs by secretly looking into their house ということ。刑事の捜査などを The detective snooped around in his office. のように言う。

やさしい単語で寸劇!

THE GREENVILLE STORY

By Kelly Yuzawa No.1,467

米国オレゴン州の架空の町・グリーンビルを舞台に、高校生のマリーや友人、家族らがやさしい単語で実際に使える会話を繰り広げます。寸劇（スキット）として練習するのにぴったりです。

Greenvilleの人々



Hannah Morton
オレゴン州の田舎町・グリーンビルに住む高校2年生。



Sheriff Roy Polk
父。保安官。ハンナの母キャロルと再婚した



Clifford Polk
ハンナの異父弟。7歳。愛称はクリフ。

こんな会話をしたような気がするよ

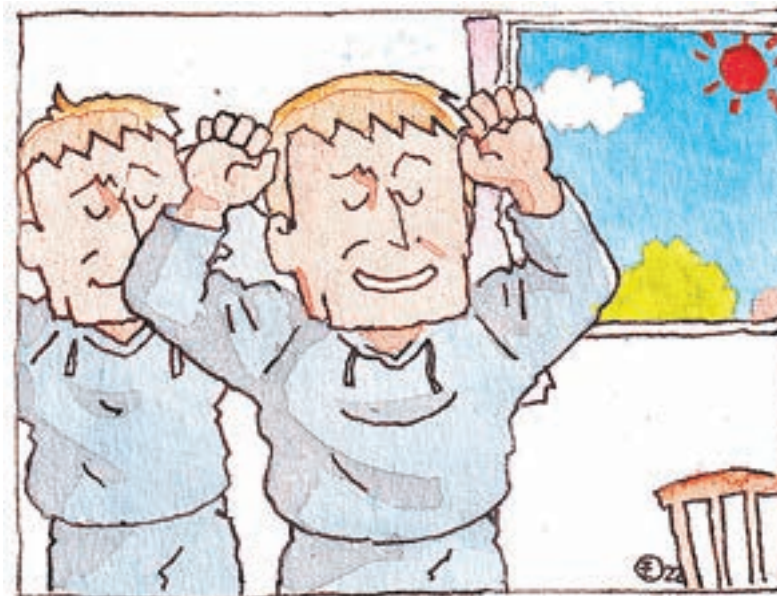


イラスト モリナガ・ヨウ

訳) 多岐川恵理

Sunday morning at the Polk house.

- **Roy:** Good morning, guys! Are you cooking breakfast?
- **Hannah:** Good morning! Cliff and I are making banana pancakes.
- **Roy:** **Smells** great.
- **Cliff:** Want some coffee, Dad?
- **Roy:** You made coffee, too? Yes, please.
- **Cliff:** Do you want milk in your coffee?
- **Roy:** Just a little.
- **Hannah:** How many pancakes do you want?
- **Roy:** I'll have three, please. Oh, wow. I just had a **moment** of **deja vu**.
- **Hannah:** Really?
- **Roy:** Yeah, **feels like** this conversation happened before. Have you and Cliff made banana pancakes for Sunday breakfast before today?
- **Hannah:** No, this is the first time we've ever made banana pancakes.
- **Roy:** I just had a **funny** feeling that we had this **conversation** before on a Sunday morning.
- **Cliff:** What's **deja vu**?
- **Roy:** It's a French word meaning a feeling that you've seen or heard something before.
- **Cliff:** Oh, that happens to me **all the time**.
- **Roy:** Really? When does it happen to you?
- **Cliff:** Every time the teacher gives me back a test and I get an A.
- **Hannah:** That's not really **deja vu**. You're just **bragging**.
- **Cliff:** Maybe. Here's your coffee, Dad.
- **Roy:** Ah, what a wonderful breakfast. I hope you do this next Sunday so I can **experience** **deja vu** again.

日曜日の朝のポーク家。

- **ロイ:** おはよう、みんな! 朝ごはんを作ってるのかな?
- **ハンナ:** おはよう! クリフと私はバナナパンケーキを作ってるの。
- **ロイ:** いいにおいだ。
- **クリフ:** パパ、コーヒーいる?
- **ロイ:** コーヒーも入れたのかい? いいね、頼むよ。
- **クリフ:** コーヒーにミルクを入れる?
- **ロイ:** ほんの少し。
- **ハンナ:** パンケーキは何枚にする?
- **ロイ:** 3枚お願いするよ。あ、これ、デジャブだな。
- **ハンナ:** 本当?
- **ロイ:** ああ、前にもこんな会話をしたような気がするよ。日曜日の朝食にクリフと一緒にバナナパンケーキを作ったことは、以前にもあったかい?
- **ハンナ:** いいえ。バナナパンケーキ自体、作るのは今日が初めて。
- **ロイ:** 前にも日曜日の朝にこのような会話をしたっていうおかしな感覚があるんだけど。
- **クリフ:** デジャブって何?
- **ロイ:** フランス語で、前に何かを見たり聞いたりしたことがあるっていう感覚のことさ。
- **クリフ:** なんだ、それならしょっちゅうあるよ。
- **ロイ:** 本当かい? どんときかな?
- **クリフ:** 先生がテストを返してくれるたびに、結果が A。
- **ハンナ:** それは別にデジャブじゃない。自慢しているだけ。
- **クリフ:** かもね。はいパパ、コーヒー。
- **ロイ:** ああ、なんてすばらしい朝食だ。来週も同じようにして、パパにデジャブを味わわせてほしいね。

Smell(s) ~のにおいがする / **moment** 瞬間 / **deja vu** デジャブ (既視感) / **feel(s) like** ~のように感じる。it を省略 / **funny** 奇妙な、不思議な / **conversation** 会話 / **all the time** その間ずっと、ひっきりなしに / **experience** ~を経験する

しつもん! ドラえもん

Question:

There is a jewel named after a part of a cat's body. What is it?

(答えはP.22へ)



©Fujiko-Pro

「しつもん! ドラえもん」の「しつもん」と「こたえ」の英文音声ウェブサイトを公開しています。



自慢する brag(ging)

「鼻にかける」という意味もあります。例) My boss brags about his kids a lot. (私の上司は子ども自慢が多い)



1



2



3



4

Canterbury, ENGLAND

「英国の庭」 ケント州カンタベリーを訪ねる

By David Pipe

Freelance Journalist

Deep within the “Garden of England” is an ancient city famed for its historic buildings, traditional tea rooms, **fish and chips**, and **fudge**.

Home to a UNESCO World Heritage site and the oldest school in the world, Canterbury has witnessed key events from English history, from revolution and foreign invasion to civil war and the infamous 12th century murder of **Thomas Becket**. It is also the destination in a cornerstone of English literature: “The Canterbury Tales” by Geoffrey Chaucer.

The county of Kent is well known as the Garden of England and Canterbury is undoubtedly the centerpiece. Despite its size — with a population of around 65,000, it is only the 10th largest settlement in Kent — its location between London and English Channel ports

has resulted in Canterbury being the principal stopover for travelers since Roman times.

Simply by traveling to Canterbury, visitors are literally stepping over history. The city is situated on Watling Street, one of the main Roman roads built in Britain. The road passes through Canterbury on the way to London in one direction and in the other, to the Kentish coast. In fact, according to recently unearthed archaeological evidence, that spot is the beach where the Romans first stepped foot on British soil in 43CE. Meanwhile, if arriving by train, you will pass through the oldest regular passenger railway station in the world — Canterbury West, which was opened in the mid - 19th century to carry holidaymakers to the seaside.

In many ways Canterbury feels like the English Rome. Whether strolling around the narrow roads and alleyways of the city center, or taking a punt down the River Stour, every street corner and grass

verge seems to have an ancient stone structure of historical importance. There are too many places of interest to explore in a single day trip, but the most awe-inspiring must be the 6th century cathedral. Founded in 597, the original cathedral was constructed the same year as The King’s School, which is said to be the oldest continuously operating school in the world. The two occupy the same grounds. As a living, working environment, it’s possible to glimpse students, **clergy** and choir members walking through the **cloisters** on their way to class or service as they have done for 15 centuries.

The cathedral dominates the city landscape with its 160-meter length and grand tower 72 meters high. Step inside and it is difficult not to be overwhelmed by the craftsmanship found **in every nook and corner**. The breathtaking stained-glass windows, some dating from the 12th century, soar majestically

from floor to ceiling. Their bright colors are so fresh they appear to have been finished just the previous day. Equally stunning are the intricately carved wooden ceilings said to date from the 13th century that can be found inside the cathedral and in neighboring buildings that together form the UNESCO World Heritage site.

Perhaps it is because so many historic buildings are still in use that Canterbury possesses such a welcoming feel. Visitors can wander around sites in relative freedom, not constantly confronted by signs saying, “No Entry” or “Keep Out”. Nor are they repeatedly told to keep off the grass while exploring hidden courtyards and gardens. With three universities, **Canterbury** has one of the highest student-to-permanent resident ratios in the United Kingdom. The result is a vibrant youthful atmosphere from the museums and theaters to the pubs and restaurants.



9

英訳・社説で 英文読解

矢次隆之 河合塾講師
河合塾英語科講師。東大・京大・医学部進学クラスの講義を担当。「東大英語」「医進英語」「長文読解」のテキストを執筆。各地で「教員研修」の講演を行う。のべ2000人以上の高校教師が受講



朝日新聞の「社説」の英訳を素材にした、大学入試対策用の英文読解問題です。下に

次の文を読んで設問に答えなさい。(50点)

The government is planning to ease the upper limit on the number of credits* that college students can earn through online classes. The education ministry is considering the step with an eye to introducing the regulatory change in the fiscal year* that starts in April 2023.

In an era in which everything is online, the use of information technology will inevitably expand. But (1) effective and beneficial use of IT in education requires teachers and students to understand both the advantages and disadvantages of online learning and make steady efforts for improvement. Needless to say, the proposed relaxation of the regulations on Web-based university courses must be done without (2) the quality of education.

Online classes were introduced widely in Japan in the spring of 2020 in response to the outbreak of COVID-19. The biggest advantage of remote learning over the traditional face-to-face approach is that (3)(allows / classes / it / students / take / to) anytime and anywhere and connect easily even with universities and students overseas.

Currently, students are allowed to earn only up to 60 credits, out of 124 required for graduation, through online courses. In a Jan. 16 meeting, the education ministry's Central Council for Education* approved the proposal to scrap the ceiling under certain conditions. The ministry will work out the specific criteria that institutions need to meet to qualify for this measure. It intends to avoid (4) a high bar so that the benefits of online learning will not be reduced.

But there is also a downside to online learning. The quality levels of online university classes vary widely.

There have been reports on how videoconferencing and other online technologies have led to closer communication between teachers and students and improved academic performances among learners. But the opposite effects have been observed in some cases. (a)Many students have been complaining about mental and physical health problems due to their discontent with online classes and stress from being unable to have face-to-face communication with classmates and friends. It is also vital to enhance the system to provide care for students who are (5) to adjust to online learning.

The Central Council for Education is also considering the proposal to ease the accreditation standards* for academic staffing to make it easier for universities to open new faculties* and departments in response to the (6) needs of society.

This regulatory review also (7)(a / about / concerns / raises / decline / possible) in the quality of higher education. Some universities, for example, might be tempted to reduce the number of professors and other full-time teaching positions and instead hire more part-time instructors to cut personnel costs. If the relaxed staffing standards are widely abused for such cost-cutting efforts, the step would only (8)(good / harm / more / than / do).

(The Asahi Shimbun, Feb. 20)

(*注) credit: (修得) 単位 fiscal year: 年度 Central Council for Education: 中央教育審議会 accreditation standards: 認定基準 faculty: 学科

【問1】空所(1)、(2)、(4)、(5)、(6)を補うのに最も適するものを次から選び、記号で答えなさい。ただし、同じものを2度以上選ぶことはできない。

(a) changing (b) ensuring (c) leaving (d) setting (e) struggling (f) undermining

【問2】下線部(3)、(7)、(8)の()内の単語を適切に並べ替えなさい。

【問3】下線部(a)の具体的内容を日本語で記述しなさい。

正解と解説 【問1】適語補充問題(20点 各4点x5) (1) b (2) f (4) d (5) e (6) a

【問2】語句整序問題(18点 各6点x3) (3) it allows students to take classes (7) raises concerns about a possible decline (8) do more harm than good

【問3】英文和訳問題(12点) 多くの学生が、オンライン授業への不満や、クラスメートや友人との対面のコミュニケーションを行えないストレスに起因する心身の問題を訴えている。

ポイント 【問1】 (1) 他動詞 ensure 「～を確実にする」を動名詞の形で補います。「だが教育におけるITの効果的で有益な利用を確実にするためには、教師と学生の両方が～することが必要だ」という意味の文になります。 (2) 他動詞 undermine 「～を損ねる、～を弱める」を動名詞の形で補います。「言うまでもなく、オンラインの大学授業に関して提案されている規制緩和は、教育の質を損ねることなしに行われなければならない」という意味の文ができます。 (4) 動詞表現 set a high bar は「高いハードルを設定する」の意味を表します。ここでは、動名詞の形で用いられて、avoid doing 「～することを避ける」の表現に組み込まれます。「中教審には、オンライン学習の恩恵を減らさないように高いハードルを設けることは避けたいという意図がある」という意味の文ができます。

(5) 動詞表現 struggle to do 「～しようと奮闘する」を現在進行形で用います。「オンライン学習に適応しようと奮闘している学生たちをケアするシステムを充実させることも大切だ」という意味になります。

(6) 自動詞 change 「変化する」の現在分詞を利用した形容詞を補います。in response to the changing needs of society で「変化する社会の要求に応じて」という意味になります。

【問2】 (3) allow O to do 「O が～することを許す(可能にする)」、take classes 「授業を受ける」の各表現を組み合わせます。ここでは、主語のit は、直前で用いられた名詞句 remote learning を指しています。 (7) 主語の「この規制の見直しは」に対応する述部を組み立てます。raise concerns about... 「～に関する懸念を生じる」、a possible decline in the quality of higher education 「起こりうる高等教育の質の低下」を組み合わせて解答を得ることができます。 (8) do more harm than good は、「恩恵よりも害のほうが大きい」という意味でしばしば用いられる表現です。

【問3】 単語と語句の解釈に関しては、complain about[of] A 「A (不調・苦痛など)を訴える」、due to A 「A が原因で(の)」、discontent with A 「A への不満」、stress from A 「A が原因のストレス」、face-to-face communication 「対面のコミュニケーション」などがポイントとなります。文構造については、due to... における前置詞 to の目的語が、their discontent with online classes / and / stress from being unable to... という並置関係になっていることを理解することが大切です。

社説 オンライン授業 教育の質下げぬ工夫を
大学のオンライン授業で取得できる単位数の上限が緩和されることになりそうだ。23年度からの実施をめざして文部科学省が検討を進めている。
IT(情報技術)の積極的な利用は時代の要請だ。ただし、正しく使いこなすには、教える側・学ぶ側の双方が、オンライン授業のメリット・デメリットを理解し、工夫と努力を重ねる必要がある。言うまでもなく、勉学の質を落とさないことが基盤緩和の前提である。
オンライン授業は20年春、コロナ禍を受けて一斉に導入された。時間や場所にとらわれず学習し、海外の大学や学生とも容易につながれるのは、対面授業にはない大きな特長だ。
現在、卒業に必要な124単位のうちオンラインで取得できるのは60単位まで、という上限がある。中央教育審議会の部会は16日の会議で、これを緩和する特別を設けることを大筋で了承した。今後、文科省がその要件などを決める。利点をいかに生かすか、ハードルを高くしない方向で検討するといふ。
しかし良いことづくめではない。一口にオンライン授業といっても、水準にかなりのばらつきがあるのが現実だ。
画面上で会話をやり取りできる機能などを駆使して、教員と学生のコミュニケーションが密になり、成績の向上につながったといった体験が報告される一方で、その逆もある。授業への不満や友人と生の交流ができないストレスから、心身の不調を訴える学生も少なくない。ケア体制の充実も忘れてはならない課題だ。
(中略)
中教審では別途、社会のニーズにあわせて新しい学部や学科を開設しやすくするため、教員配置の基準も緩める方向で検討が進んでいる。この見直しをめぐっても、教育レベルの低下を招く懸念がある。たとえば、人件費を減らすための専任の教員を減らし、かわりに多くの大学を掛け持ちする非常勤講師に授業を担わせる。そんな経営の合理化策に悪用されるようなことがあれば、本来転換も甚だしい。
(後略)
(2022年2月20日朝刊)

piggy bank はブタ形の貯金箱。piggyback (ブタの背中)は「おんぶして」「肩車して」の意味の副詞で、I carried my son piggyback. = 息子をおんぶした。動詞用法もあり、「(人の努力や成功に)便乗する」の意味があり on を伴って、His company piggybacked on the success of my company. のように使う。